ترجمة أشعار الإمام الشافعي لعبد الرؤوف

(دراسة الترجمة النقدية لبيتر نيومارك)

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على لقب الماجستير

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعت:

هلدا دمياطي اسمارا

رقم الطالبة ٢٠٢٠١٠١١٠٢١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم الماجستير في اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

بيوجياكرتا

٢٠٢٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1302/Un.02/DA/PP.00.9/08/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة أشعار الإمام الشافعي لعبد الرؤوف (دراسة الترجمة النقدية لبيتر نيومارك)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama	: HILDAH DIMYATI ASMARA, S.Hum
Nomor Induk Mahasiswa	: 20201011021
Telah diujikan pada	: Kamis, 30 Juni 2022
Nilai ujian Tugas Akhir	: A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62e3d0394b12b

Penguji I

Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62e586fac5246

Penguji II

Dr. Mohammad Habib, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62d694785d72f

Yogyakarta, 30 Juni 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 62e8764be09ba

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PERNYATAAN KEASLIAN/ BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Hildah Dimyati Asmara**
NIM : 20201011021
Jenjang : Magister (S2)
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/ karya saya sendiri dan bebas dari plagiasi, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 14 Juni 2022
Saya yang menyatakan,

Hildah Dimyati Asmara
NIM: 20201011021

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa tesis saudara:

Nama : Hildah Dimyati Asmara

NIM : 20201011021

Judul : ترجمة أشعار الإمام الشافعي لعبدالرؤوف (دراسة الترجمة النقدية لبيتر نيومارك)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab Dan Ilmu Budaya Program Magister Bahasa Dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan sebagai syarat memperoleh gelar magister dalam Bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 14 Juni 2022
Pembimbing,

Dr.H. Ahmad Patah, M.Ag
NIP. 196107271988031002

الشعار

وما أرى استنزاف طاقتي لطلب العلم، إلا جوابا مُهذبا

"وعن شبابه فيما أفناه"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

إلى أبي و أمي ....

فلولاهما لما جئت إلى هذه الحياة، ومنهما تعلَّمت الصمود و حب الحياة، مهما كانت الصعوبات.

إلى أساتذتي الأفاضل ....

فمنهم استقيتُ الحروف، وتعلَّمت كيف أنطق الكلمات، وأصوغ العبارات، وأحتكم إلى القواعد في مجال اللغة العربية وآدابها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إلى الزملاء والزميلات....

الذين كان لهم الفضل في دعمهم لي و لم يتوانوا للحظة في مدّي بالبيانات و المعلومات اللازمة لإعداد بحثي.

أهدي إليكم رسالتي...

كلمة شكر وتقدير

ليس بعد تمام العمل من شيء أجمل ولا أحلى من الحمد، فالحمد والشكر لله كما ينبغي لجلال وجهه وعظيم سلطانه، وكما ينبغي لجزيل فضله وعظيم إحسانه على ما أنعم به علي من إتمام كتابة هذا البحث المتواضعة تحت الموضوع: **"ترجمة أشعار الإمام الشافعي لعبد الرؤوف (دراسة الترجمة النقدية لبيتر نيومارك)"**.

ثم إنه لا يسعني إلا أن أشيد بالفضل وأقر بالمعروف لكل من ساهم في إنجاز هذه الرسالة وأخصّ بالذكر...

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور المكين مدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوجياكارتا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. فضيلة المكرمة الدكتورة تاتيك مربّة التسنيمة كرئيسة دراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير كمشرف في هذا البحث والذي قد بذل جهوده وأوقاته في إرشادي لإنهاء كتابة هذا البحث.

٥. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور محمد بريبادي الماجستير كمشرفي الأكاديمي بدراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا.

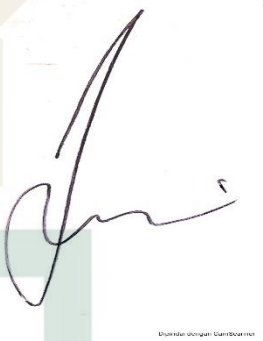
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٦. جميع المحاضربن والمحاضرات في دراسة الماجستير في اللغة العربية وأدبها الذين كانوا قد علّموني العلم النافع.

٧. أصدقائي الذين لا أنسى ذكرهم سواء من هم في سيرانج بانتين، ومن هم في يوجياكارتا. والذين رافقوني وشجعوني ودعموني لإتمامي في كتابة هذا البحث.

كما أشكر كل من مدّ لي يد العون من قريب أو بعيد ولو بالدعاء بظهر الغيب، بورك فيهم جميعا وجزاهم الله عني الجزاء الأوفى. والله المسؤول أن ينفع بهذا العمل على قدر العناء فيه، وأن يجعله خالصا لوجهه الكريم إنه على ذلك لقادره.

يوجياكارتا، ١٩ مايو ٢٠٢٢



هلدا دمياطي اسمارا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الملخص

يعتبر ديوان الإمام الشافعي مجموعة من الأشعار الذي كتبه أحد كبار علماء مكة، أبو عبدالله محمد بن إدريس الشافعي. يحتوي الديوان على رسائل أخلاقية متنوعة وأيضا نصائح وتثقيف للإنسان. يحظى هذا الديوان بترحيب كبير، وله تأثير كبير على قلوب القرّاء لأنه يمكن أن يرفع مستوى الوعي والدروس القيمة عن الحياة. تُرجم ديوان الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية بعدة نسخ، إحداها ترجمها عبد الرؤوف. يمكن أن يقع المترجم في الخطأ ويواجه صعوبات أثناء عملية الترجمة، فقد ينقل المعنى أو الرسالة دون الاهتمام بالجانب العاطفي، بحيث تكون ترجمته بعيدة عن ما قصده المؤلف الأصلي. ويرجع ذلك إلى عاملين رئيسيين، هما: العوامل اللغوية، والعوامل الغير اللغوية.

هذا البحث هو بحث وصفي نوعي من خلال وصف مصدر البيانات في صورة ترجمة ديوان الإمام الشافعي من خلال نظرية نقد الترجمة لبيتر نيومارك. يطرح هذا البحث مشكلتين، أولا: ما هي الطريقة المستخدمة في ترجمة أشعار الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية؟ ثانياً: ماهي إجراءات نقد الترجمة في ترجمة أشعار الإمام الشافعي؟

فكانت نتائج البحث هي: أولاً، أن المترجم يستخدم المنهج الدلالي للحفاظ على سلامة المحتوى النصي للغة المصدر، واستخدم المنهج الاتصالي لإنتاج ترجمة غير جامدة. ثانياً، وجدت الباحثة فروقاً في التركيب اللغوي، والاستعارات في الكلمات، والاختلافات الثقافية في ترجمة بعض الكلمات من لغة المصدر إلى لغة الهدف. الترجمة لها مراجع جيدة ودقيقة وجودة الترجمة معتدلة.

الكلمات المفتاحية: *منهج الترجمة، نقد الترجمة، أشعار الإمام الشافعي.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Diwan Imam As-Syafi'i merupakan kumpulan puisi yang ditulis oleh salah satu ulama besar Makkah, Abu Abdullah Muhammad ibn Idris Asy-Syafi'i. Diwan tersebut memuat berbagai pesan akhlak, nasehat dan pendidikan. Diwan ini diterima sangat baik dan memiliki pengaruh besar di hati para pembaca karena dapat menumbuhkan kesadaran dan pelajaran berharga bagi kehidupan. Diwan Imam As-Syafi'i diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan berbagai versi, salah satunya penerjemahan yang dilakukan oleh Abdur Ra'uf. Seorang penerjemah dapat mengalami kesalahan dan kesulitan selama proses penerjemahan, mentransfer makna atau pesan, tanpa memperhatikan aspek emosional, sehingga penerjemahannya jauh dari apa yang dimaksudkan oleh penulis aslinya. Hal ini disebabkan oleh dua faktor utama, yaitu: faktor linguistik dan faktor non-linguistik.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif dengan menjabarkan sumber data berupa terjamahan Diwan Imam As-Syafi'i melalui piranti kritik tarjamah *Petter Newmark*. Penelitian ini merumuskan dua permasalahan, *pertama*, apa metode yang digunakan dalam menerjemahkan Diwan Imam As-Syafi'i ke dalam bahasa Indonesia; *kedua*, bagaimana tata cara kritik terjemahan dalam menerjemahkan Diwan Imam Asy-Syafi'i.

Hasil dari penelitian adalah *pertama*, penerjemah menggunakan metode semantik untuk menjaga keutuhan isi teks dari bahasa sumber dan metode komunikatif sehingga menghasilkan terjamahan yang tidak kaku. *Kedua*, peneliti menemukan perbedaan struktur kebahasaan, metafora dalam kata-kata, dan perbedaan budaya dalam menerjemahkan beberapa kata dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Terjemahan memiliki referensi dan akurasi yang baik dan kualitas terjemahannya tergolong sedang.

Kata kunci: *metode penerjemahan, kritik penerjemahan, puisi Imam Syafi'i.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموافقة ..... أ

إثبات الأصالة/الخلو من السرقة ..... ب

تقرير المشرف ..... ج

الشعار ..... د

الإهداء ..... هـ

كلمة الشكر والتقدير ..... و

الملخص العربي ..... ط

الملخص بالإندونيسي ..... ي

محتويات البحث ..... ك

الباب الأول: المقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث ٥

ج. أغراض البحث ٥

د. فوائد البحث ٥

هـ. التحقيق المكتبي ٦

و. الإطار النظري ٩

ز. منهج البحث ١٧

ح. نظام البحث ١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثاني: سيرة كل من الإمام الشافعي والمترجم عبد الرؤوف ولمحة عن الديوان وترجمته ٢١

أ. سيرة الإمام الشافعي..... ٢١

١. اسمه ونسبه ٢١

٢. مولده ونشأته ٢١

٣. شخصيته..... ٢٢

٤. مؤلفاته..... ٢٣

٥. لمحة عن ديوانه ٢٦

ب. سيرة عبد الرؤوف ٢٧

١. مولده ونشأته..... ٢٧

٢. سيرته التعليمية..... ٢٨

٣. سيرته العملية ٢٨

٤. مؤلفاته..... ٢٩

٥. لمحة عن كتاب ترجمة ديوان الإمام الشافعي..... ٣٠

ج. أشعار الإمام الشافعي وترجمته ٣٠

الباب الثالث: منهج عبد الرؤوف في ترجمة أشعار الإمام الشافعي ونقد الترجمة . ٤١

أ. المنهج المستخدم في ترجمة أشعار الإمام الشافعي..... ٤٢

١. المنهج الدلالي..... ٤٢

٢. المنهج الاتصالي ٤٩

ب. نقد الترجمة في ترجمة أشعار الإمام الشافعي ٥٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١. تحليل نص الأشعار ٦٠
٢. غرض ترجمة أشعار الإمام الشافعي ٦١
٣. مقارنة نص المصدر والترجمة ٦٤
٤. تقييم الترجمة ٦٨
٥. تقييم جودة الترجمة ٧٠
الباب الرابع: الخاتمة ٧٢
أ. الخلاصة ٧٢
ب. الإقتراحات ٧٣
ثبت المراجع ٩١
المراجع العربية ٩١
المراجع الأجنبية ٩٣
المراجع الإندونيسية ٩٤
المراجع الإنترنيتية ٩٥
السيرة الذاتية للباحثة ٩٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول: المقدمة

أ. خلفية البحث

تعد عملية ترجمة الأعمال الأدبية مختلفة عن عملية ترجمة الأعمال الغير الأدبية. يجب أن يتمتع مترجم الأعمال الأدبية بمعرفة عميقة وفهم وتقدير للأعمال الأدبية التي يترجمها. إذا لم يكن قادرًا على القيام بهذه الأشياء الثلاثة، فسيواجه صعوبات أثناء عملية ترجمة الأعمال الأدبية. لا تقتصر عملية ترجمة الأعمال الأدبية على نقل الرسائل أو المعاني أو البحث عن التكافئ اللغوي من لغة المصدر (Bsu) إلى لغة الهدف (Bsa) بشكل مناسب فقط. بل هي عملية تتطلب معرفة أدبية عميقة باللغة المليئة بالمحتويات الجمالية والفنية، والفهم الثقافي والأهداف الأخلاقية، وأيضا لا ننسى من المحتويات العاطفية، والمشاعر، والحالة النفسية للمؤلف.

المترجم العشوائي يمكن أن يقع في الخطأ في أثناء عمليته لترجمة الأعمال الأدبية. من الممكن أنه يهتم فقط بنقل المعنى أو الرسالة من العمل الأدبي دون أن إعارة الاهتمام إلى الجانب العاطفي، بحيث يكون العمل الأدبي الذي يترجمه بعيدًا عمّا يقصده المؤلف الأصلي. لذلك، غالبًا ما يواجه العديد من مترجمي الأعمال الأدبية صعوبات في عملية ترجمتها. ويرجع ذلك إلى عاملين رئيسيين يتسببان في ظهور

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صعوبات إشكالية في عملية الترجمة، وهما: العوامل اللغوية والعوامل الغير اللغوية. العوامل غير اللغوية هي الاختلافات في العناصر الغير اللغوية التي تساهم أيضًا في مشاكل الترجمة، مثل الاختلافات في المواقف الاجتماعية والسياسية والثقافية في اللغتين.

على سبيل المثال، عندما لا يمتلك المترجم فهمًا كافيًا للثقافة والأهداف الأخلاقية للعمل الأدبي الذي يقوم بترجمته، ولا يتعمق في ثقافة لغة المصدر (Bsu) أو مجتمع مستخدمي لغة الهدف (Bsa)، فإن ذلك سيكون له تأثيرا كبيرا في عملية ترجمة الأعمال الأدبية، سواء من حيث الأسلوب اللغوي، الخلفية، والموضوع. مما سيواجه المترجم صعوبة عند مقابلته بالمصطلحات الثقافية الموجودة في لغة المصدر (Bsu) والتي أحيانا ليس لها ما يعادلها في اللغة الهدف (Bsa). قد يكون العثور على المصطلح الثقافي المكافئ المناسب أمرًا صعبًا للمترجم، لذلك يجب على المترجم الدراسة والمعرفة والفهم بين الثقافات *(cross-cultural understanding)*, من لغة المصدر إلى لغة الهدف، حتى يتمكن من تنفيذ عملية الترجمة بشكل جيد، ويتجنب الوقوع من الأخطاء.

في أثناء التعامل مع مشاكل الترجمة، هناك حاجة إلى مناهج للتغلب على الصعوبات في عملية ترجمة النص. تستخدم مناهج الترجمة كطريقة للمترجمين لإنتاج ترجمات مناسبة. سيواجه المترجمين العشوائيين على استخدام مناهج الترجمة مشاكل

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أكثر صعوبة عند ترجمة النصوص المعقدة مثل نصوص الشعر الغنية بالمعاني. في حين أن الشعر هو إنتاج خيالي يظهر العديد من المشاكل الإنسانية والتفاعلات البيئية التي أثارها المؤلف كنموذج للحياة يتم إتقانه كوسيلة لمعرفة وفهم الظروف الاجتماعية والثقافية للمجتمع.[١] في هذه الحالة، الترجمة منتجة مؤسسة لقيم الشعر في المجتمع وينشر الأفكار والثقافة والمعلومات الجديدة.[٢]

لغة الشعر هي لغة خيالية ومليئة بالمعاني الضمنية التي تجعل الترجمة أكثر تعقيدًا. كما تضمنت أشعار الإمام الشافعي التي تحتوي كلمات أشعاره على حكم معبر عنها في شكل شعر. كانت معظم أساليب شعره في شكل تحفيزي (روحيا)، والفضائل، والحكم.[٣] وديوان الإمام الشافعي المستخدم في هذا البحث هو الديوان الذي قام بتحقيقه محمد إبراهيم سليم. في حين أن ترجمة الديوان المستخدمة هي الترجمة التي قام بها عبد الرؤوف نشرتها *Divapress* عام ٢٠١٩.

وفيما يلي مثال على أحد النصوص الشعرية الواردة في (ديوان الإمام الشافعي) والتي تُرجمت بمناهج مختلفة:

---

[١] Burhlman Nurgiyantoro, *Sastra Sebagai Pemahlmaman Antarbudaya*, Jurnal Cakrawala Pendidikan, No.١, November ١٩٩٥, hlm.٣.

[٢] Rini HLMeriwati, *Strategi Penerjemahlman Metafora Bahlmasa Inggris ke dalam Bahlmasa Indonesia dalam Novel Life of Pi* (Tesis S٢ Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang, ٢٠١٨), hlm.١٣.

[٣] Abdullahlm Ridlo, *Kompleksitas Gaya Bahlmasa Diwan Al-Imam Asy-syafi'i (Studi Analisis Stilistika)*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٧), hlm.١١٧.

لقَد زانَ البِلادَ وَمَن عَلَيها إمامُ المسُلِمينَ أَبو حَنيفَه

والذي ترجمه فيما بعد عبد الرؤوف على النحو التالي:

Abu Hanifah adalah tokoh umat Islam yang telah menghiasi dunia dan segala isinya

في هذه الترجمة، يستخدم المترجم منهج التكافؤ الرسمي*formal equivalence* ، حيث يقوم المترجم بتغيير موضع الكلمات في نص لغة الهدف Bsa في الترجمة. حيث يضع الشاعر الفاعل والبدل في نهاية المقطع، لكن المترجم يضعهما في بداية الجملة، يحدث هذا لأن الفاعل (ما يعادل الفاعل في اللغة الإندونيسية) في نهاية الجملة في نص لغة الهدف Bsa. في اللغة العربية، لا يجب أن يكون الفاعل دائمًا أمام المسند، بينما في الإندونيسية يجب أن يسبق الفاعل دائمًا المسند في الجملة، والهدف من ذلك أيضا أن المترجم أراد أن يوصّل للناس المضمون دون الارتباط بالنص وهذا هو المنهج الاتصالي.[٤]

إذا لم يستخدم المترجم هذه الإستراتيجية، فإن ترتيب الكلمات في الترجمة يصبح *"telah menghiasi dunia dan segala isinya tokoh umat Islam Abu Hanifah",* وفق ترتيب الكلمات في لغة الهدف Bsa، يصبح التأثير على الترجمة غير مقبول لأنه لا يتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

[٤] Akmaliyahlm, *Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahlmjan*, (Bandung: N&Z Press, ٢٠١٢),hlm.١٢.

بناءًا على الخلفية الموصوفة أعلاه، اهتمت الباحثة بتفكيك منهج الترجمة التي استخدمه المترجم في ترجمة (ديوان الإمام الشافعي) وإجراءات نقد الترجمة على إنتاج الترجمة.

ب. تحديد البحث

بناءًا على خلفية البحث الموضحة أعلاه، تناقش هذه الدراسة مشكلتين. المشاكل التي سيتم تحليها في هذا البحث هي:

١. ما هو المنهج المستخدم في ترجمة أشعار الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي إجراءات نقد الترجمة في ترجمة أشعار الإمام الشافعي؟

ج. أغراض البحث

انطلاقا من خلفية البحث وتركيزه السابق، فيكون غرض هذا البحث:

١. صياغة المنهج المستخدم في ترجمة ديوان الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية.

٢. معرفة نتائج إجراءات نقد الترجمة في ترجمة أشعار الإمام الشافعي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. فوائد البحث

ستكون نتيجة البحث في شكل معرفة حول مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة ديوان الإمام الشافعي وكذلك مستوى الجودة مفيدة جدًا للمترجمين والأشخاص المهتمين والمشتغلين بالترجمة.

١. الفوائد من الناحية النظرية

- الكشف عن جوانب جديدة لنمط تقنيات الترجمة ونموذج تقييم جودة الترجمة في ديوان الإمام الشافعي المترجمة إلى اللغة الإندونيسية.
- ترجو الباحثة أن هذا البحث يزيد من معرفة المؤلفين خاصة والقراء عامة حول كيفية تطبيق مناهج الترجمة في ديوان الإمام الشافعي المترجمة إلى اللغة الإندونيسية.

٢. الفوائد من الناحية التطبيقية

- من المتوقع أن يكمل هذا البحث البحوث السابقة المتعلقة بعملية استخدام تقنيات الترجمة المختلفة والتي لها تأثير على جودة الترجمة حتى يتمكن المترجمون من إنتاج ترجمات عالية الجودة.
- كما ترجو الباحثة من إمكانية استخدام هذا البحث كمرجع لمزيد من البحوث في مجال الترجمة كأساس في اختيار التحليل والمنهج الصحيحين في عملية الترجمة حتى يستطيعوا المترجمين من إنتاج ترجمات تتوافق مع الغرض من الترجمة نفسها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. التحقيق المكتبي

هذا البحث لا يعتبر البحث الأول الذي حلل ودرس عن تقنيات الترجمة وجودة الترجمة، ولكن بحسب علم الباحثة وعمّا قد بحثت عنه، فإنه لا توجد دراسات سابقة تتطابق على وجه التحديد مع هذا البحث من حيث الموضوع المراد دراسته وتحليله.

وجدت الباحثة عن مجلة علمية بعنوان "النقد على ترجمة كتاب فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو" (٢٠١٨) التي كتبتها عزّة نور ديانة، وكانت الخلاصة أنها قامت بنقد ترجمة الكتاب باستخدام نظرية بيتر نيومارك، وذلك لأن الكتاب تحمل على إمكانية صعوبة ترجمتها لسبب دقة عبارتها اللغوية وشدتها وتتطلب دقة بليغة في ترجمتها، وانتقدت الباحثة الكتاب بثلاث نقاط من قبل نيومارك، وهي: التحليل الموجز باللغة الأصلية، التركيز في إرادة النص وأهدافها، وأيضا التأويل عن المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة وقرائتها، وأخيرا التقييم الترجمي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات. وكانت النتيجة أن للكتاب وظيفة عظيمة وهي وصول الطلاب المبتدئين بدون صعوبة إلى علم القضايا الأساسية في الفقه، وكان قصد المترجم لتيسير الطلاب والمسلمين في فهم الأحكام الإسلامية، ولكن هناك بعض الكلمات تحتوي على نقائص من ناحية التركيب الإسنادي، والتركيب العطفي، والتركيب الوصفي.

وبحث مشابه أيضا متعلق بنقد الترجمة، وهو بحث كتبته ميا مطمئنة بعنوان "نقد على ترجمة كتاب (مشكلة الفقر وكيف عالجها الإسلام) (٢٠١٣) ليوسف القرضاوي"، والذي قد ترجمه مترجمان، هما شفر الحليم ودادانج صبار بمنهجين مختلفين وهما: الاتصالي والدلالي. حيث وجدت الباحثة بعض الأخطاء في الكتابين المترجمة والهدف من البحث هو الكشف عن أشكال الأخطاء في الكتابين بالمقارنة بينهما دون إهمال منهجهما.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

والنظرية التي استعملها الباحثة هي نظرية الترجمة لبيتر نيومارك ونظرية التكافؤ لمونا باكر. ومن نتيجة هذا البحث هي أن أخطاء الترجمة تحدث في قسمين: أولهما الأخطاء في فهم المعنى المدلول عليه النص الأصلي، والثاني الأخطاء في إعادة تعبيير المعنى بالعبارة المناسبة في اللغة الهدف. فالأول يحتوي على أخطاء المعنى من ناحية المفردات والقواعد اللغوية (الصرف والنحو). أما الأخطاء في القواعد النحوية بسبب عدم الفهم في تركيب الجملة وسوء القراءة من حركات الجملة. والثاني يشتمل على الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة في اللغة الهدف وزيادة الكلمات وحذفها بطريقة غير صحيحة.

وتأتي أيضا دراسة في شكل مجلة علمية بعنوان "نقد ترجمة لرسائل تعزية من فلسطين إلى إندونيسيا" (٢٠٢٠) كتبتها سيتي أنيسة بوتري وريزخا أوكتفياني، تحدثت المقالة عن الرسالة التي رسله رئيس فلسطين لرئيس إندونيسيا، تحتوي الرسالة على تعزية للهجوم التفجيري في منطقة سرينة بجاكرتا. قام شريف هداية الله بترجمة محتويات الرسالة العربية إلى اللغة الإندونيسية، جذبت ترجمتها انتباه المؤلف لمزيد من التحقيق، والتحليل من ناحية فاعلية الجمل الناتجة وفقًا لقواعد اللغة الإندونيسية، وأيضا المشاكل الذي يواجهه المترجم من ناحية المنهج المستخدم، التقنية، الإستراتيجية، اختيار الكلمة، وأيضا القاعدة اللغوية من لغة الهدف بطريقة صحيحة وجيدة. وهنا ركزت الباحثتان على نقد رسائل

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التعزية لفسلطين باستخدام نظرية بيتر نيومارك. حيث توصلت نتيجة البحث إلى أن المترجم استخدم بعض المناهج في صالح لغة المصدر، وبعض المناهج في صالح لغة الهدف.

بناءا على التفسير أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الباحثة وجدت العديد من البحوث المتعلقة بمناهج الترجمة ونقد الترجمة في الموضوعات المختلفة، ولم تجد من يستخدم ترجمة ديوان الإمام الشافعي بتحقيق محمد سليم إبراهيم للمترجم عبد الرؤوف التي تتم مناقشتها ودراسة المنهج المستخدم في ترجمته وأيضا من قام بنقده. ومع ذلك، فإنه لا يمنع أن الأبحاث الأخرى سيكون لها تأثير على هذا البحث من أجل تقليل الأخطاء من حيث النظرية وطريقة التحليل.

و. الإطار النظري

١. مفهوم الترجمة

هناك العديد من الخبراء الذين يعبرون عن رأيهم في الترجمة. ومنهم، صرح نيومارك أن "الترجمة هي عبارة عن عملية لاستبدال مضمون نص مكتوب أو بيان في لغة واحدة بنفس المضمون أو العبارة إلى لغة أخرى".[٥] هنا نيومارك يريد أن يوضح مفهومه عن الترجمة، فقال إن الترجمة ما هي إلا عملية نقل محتوى أو مضمون نص مكتوب من لغة إلى لغة أخرى.

[٥] Newmark, *A Textbook of Translation*, (London: Prentice HLMall, ١٩٨٨),hlm.٧.

ذكر محمد عناني أن "كلمة الترجمة هي مصدر على وزن فعلل-يفعلل-فعللة"، فالترجمة هي نقل المضمون أو المعنى من لغة إلى لغة أخرى، انتقال من لغة إلى أخرى على شكل نقل أو استبدال أو تحويل. وفقًا للعناني فإن الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى من خلال عدة تقنيات ترجمة، بما في ذلك: النقل والاستبدال والتحويل.[٦]

الرأي الثالث الذي يمكن الاستشهاد به هو رأي نداء وتابر، وهو أن الترجمة عبارة عن "إعادة إنتاج في اللغة المستقبل والتي هي أقرب للغة الأصلية من رسالة لغة المصدر، أولاً من حيث المعنى وثانيًا من حيث الأسلوب".[٧] في رأي نداء وتابر أن الترجمة هي إعادة كتابة النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف، من خلال إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة والأسلوب اللغوي المستخدم. فبالتالي يمكننا القول بأن مضمون ومحتوى النص في لغة المصدر هو الذي يجب الاهتمام بها أولا، ثم الاهتمام بالأسلوب اللغوي.

بناءً على الوصف أعلاه، يمكننا أن نرى ونستخلص بأن الترجمة ما هي إلا عملية نقل مضمون أو معنى النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف. أحد الأهداف في الترجمة

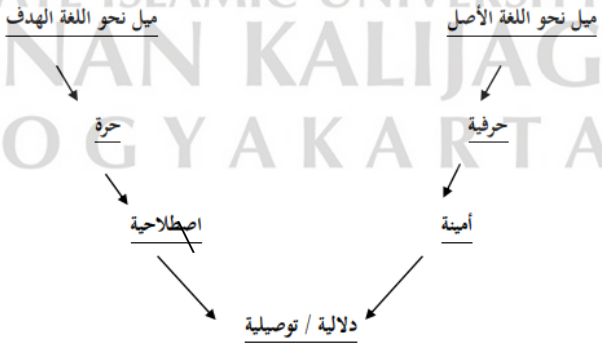
[٦] محمد عناني، *النظرية الترجمة الحديثة*، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣)ص،١٨.

[٧] Nida, E. A. and Taber, C. R, *Thlme Thlmeory and Practice of Translation: Volume VIII*…,hlm.١٢.

هي عمل ترجمة معادلة. للحصول على التكافؤ اللغوي، توجد أنواع مختلفة من نظريات الترجمة للمساعدة في ترجمة نص من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

٢. منهج الترجمة

هي الطريقة التي يستخدمها المترجم عندما يريد أن يقرر ترجمة نص المصدر (Bsu). تم تطوير العديد من مناهج الترجمة من قبل علماء اللغة، ومع ذلك من بين المنهج الذي تم تطويره هو منهج بيتر نيومارك الذي يعتبر أكثر اكتمالا وكفاية.[٨] لاحظ بيتر نيومارك بالهوة التي تقع بين حقيقة أن يكون الميل نحو لغة المصدر فيتم التركيز عليها أو أن يكون الميل نحو لغة الهدف فتصبح محط الأنظار والاهتمام.[٩] لكنه يرجع ويقول إن هذه الهوة من شأنها أن تضيق شيئا فشيئا إذا تم وضع اعتبارات أخرى وتغيير لمصطلحات العمل. وهو هنا يستعين بالشكل التخطيطي[١٠] الآتي ليجسد فكرته:



الشكل 1- الترجمة الدلالية والترجمة التوصيلية

[٨] Mochlm Syarif HLMidayatullahlm, *Seluk-beluk penerjemahlman Arab-Indonesia*, (Jakarta: Grasindo,٢٠١٧),hlm.٣٦.

[٩] Peter Newmark, *Approachlmes to Translation*, (UK: Pergamon Press,١٩٨٢),hlm.٣٢٤.

[١٠] Peter Newmark, *Approachlmes to Translation...*,hlm.٣٤٤.

بناءً على المخطط أعلاه نصادف مصطلحين هما: (الدلالية/التوصيلية– *Semantic/Communicative*) ونصل إلى أهم عنصر يمثل جوهر إسهام نيومارك في نظرية الترجمة العامة: ونحن نقصد ذلك بالترجمة الدلالية والترجمة التوصيلية.

أ) الاطار المفاهيمي للترجمة التوصيلية والترجمة الدلالية

أ– الترجمة التوصيلية *Communicative Translation*

تهدف إلى أن تترك قارئ نص اللغة الهدف أثرا مماثلا لذلك الذي تركه الأصل في قرائته، بأن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بطريقة تجعل المضمون واللغة على نحو مقبول ومفهوم لدى القراء.[١١] حيث تعتبر تجربة ذاتية مع النص والقارئ لأن للمترجم الحق في التصرف لكن في حدود شكل وتراكيب ومفردات النص الأصلي.

ب– الترجمة الدلالية *Semantic Translation*

تهدف إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به البنية التركيبية والدلالية للغة الهدف[١٢]. و تجعل النص أمينا مع العناصر الشكلية والمجازية للأصل إلى جانب العامل الصوتي طويلة كانت أم قصيرة.

[١١] Peter Newmark, *Thlme Translation of Authlmoritative Statements: A discussion*, (In Meta, XXXVII,٤،١٩٨٢),hlm.٥٤٣.

[١٢] Brian Mott, *A Course in Semantics and Translation for Spanishlm Learners of Englishlm*, (Barcelona: PPU,١٩٩٣),hlm.٢٣٤.

٣. نقد الترجمة عند بيتر نيومارك

أ. مفهوم نقد الترجمة

يعتبر مفهوم نقد الترجمة من المفاهيم الجوهرية في دراسات الترجمة، ولذلك يجب علينا أن نقف عند مفهوم محدد لهذا المصطلح النقدي، وذلك انتفاء وقفة مثل هذه من شأنه أن يؤدي لا محالة إلى بقاء ذلك اللبس والغموض الذي يكتنف النقد الترجمي، وتجنب الاختلاط مصطلح نقد الترجمة عن بعض المصطلحات النقدية الأخرى المتداولة.

يتكوّن نقد الترجمة من كلمتين: الترجمة وتعني العملية التي يتم من خلالها نقل جميع العناصر اللغوية والثقافية الموجودة في النص المنقول منه إلى النص المنقول إليه بأكبر قدر ممكن من الأمانة والدقة للتخلص من النص الأصلي وعدم الرجوع إليه.[١٣] والنقد هي كلمة لها عدة معان ولكننا سنتفرد بذكر البعض منها فقط حيث تستعمل عادة بمعنى إظهار العيب، فنقد الكلام أي أظهر ما به من عيوب أو محاسن.[١٤] ومعنى النقد هنا هو استعراض ترجمات القطع الأدبية لمعرفة محاسنها ومساوئها، وهو بهذا المعنى ضد التقريظ، الذي يعني مدح الإنسان والثناء عليه حيا، والتأبين مدحه ميتا، وورد في الحديث: (لا تقرظوني كما قرظت النصارى عيسى).[١٥]

[١٣] فؤاد إفرام البستاني، *منجد الطلاب*، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٩)،ص.٨٢٢.

[١٤] فؤاد إفرام البستاني، *منجد الطلاب...*،ص.٨٢٦.

[١٥] ابن منظور، *لسان العرب...*،ص.٤٥٥.

وإذا عدنا إلى مناهج النقد الترجمي المعتمدة لدى الغرب وحاولنا التفرد بأحد التعريفات التي جاء بها بيتر نيومارك، وهو أحد المنظرين المتخصصين في ميدان النقد الترجمي، لوجدنا أن تعريفه: نقد الترجمة حلقة ربط جوهرية بين نظرية الترجمة وممارستها؛ ويعد أيضا واحدا من التمرينات الممتعة والتعليمية، لا سيما إذا كنت تنتقد ترجمة شخص آخر، حتى إذا كانت جيدة، أو ترجمتين أو أكثر للنص ذاته. بعد ذلك لا تصبح مدركا لنشاط التذوق الكبير فحسب، بل تدرك بأن النص قد يترجم بصورة مختلفة، وهذا يتوقف على استخدام المترجم للمنهج .

نفهم من هذا الكلام أن النقد الترجمي هو عملية معيارية يمكن من خلالها رصد جميع العيوب التي تظهر في النصوص المترجمة نتيجة تطبيق النظريات الترجمية عليها، كما أنه عملية تقويمية تهدف إلى تصحيح مسار العمل المترجم، لا عملية تقصيرية تهدف إلى النيل منه.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. نقد الترجمة عند بيتر نيومارك

يبين بيتر نيومارك عدة خطوات يجب اتخاذها لإجراء نقد الترجمة، وهي:

١. تحليل النص

يقوم الناقد بتحليل نص المصدر لمعرفة المبحث والموضوع والغرض من الكتابة. حتى يمكن الناقد أن يشرح موضوع الكتابة باختصار دون إعادة تحديث القصة. إضافة

إلى ذلك، من خلال تحليل نص المصدر، يمكن الناقد أن يعرف تحديد عدد القرّاء. ينصح بيتر نيومارك عدم مناقشة حياة المؤلف أو الأعمال الأخرى أو خلفية المؤلف التي لا تتعلق بنص المصدر.[١٦]

٢. غرض الترجمة

في هذه المرحلة، يحاول الناقد استكشاف النص المصدر من جانب المترجم لمعرفة تقنيات الترجمة المستخدمة، وترجمة في المفردات الثقافية، وإضافة أو طرح المعاني وغير ذلك. والناقد لا يحكم على أخطاء الترجمة، لكنه يحاول فهم أسباب استخدام تقنيات الترجمة في نص المصدر، وتقديم الإقتراحات.[١٧]

٣. مقارنة نص المصدر والترجمة

هذه المرحلة يكون الناقد في خطوات حل المشكلات يتخذه المترجم في نص المصدر حتى يجب أن يكون الناقد بالانتقاء في تحديد الأجزاء التي تنحرف عن الترجمة الحرفية، من خلال تجميعه بالأقسام يعني: تغيير المعنى، الاستعارات، الكلمات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

[١٦] حسن غزالة، *الجامع في الترجمة*، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)،ص.١٢.

[١٧] حسن غزالة، *الجامع في الترجمة...*،ص.١٣.

الثقافية، والكلمات غير المترجمة، والأسماء، والمستجدات، والكلمات الغامضة، واللغات الوصفية، وألعاب الكلمات (طرفة)، والتأثير الصوتي.[١٨]

٤. تقييم الترجمة

تنقسم عملية تقييم الترجمة قسمين، وهما: تقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باستخدام معيار المترجم، وتقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة من وجهة نظر الناقد. في تقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باستخدام معيار المترجم، إذا لم تكن الترجمة نسخة واضحة من نص المصدر، فإن الناقد يجب أن يعتبر نقل الأفكار والحقائق. ومع ذلك، لا يتم تطبيق هذه المعايير إلى بيع أو إقناع أو حظر أو تعبير المشاعر من النصوص خلال الحقائق والأفكار أو طلب المساعدة أو التعليمات. وبعد ذلك، تقييم الترجمة وفقا لمعيار الناقد. في هذه المرحلة، لا ينبغي للناقد أن يلوم المترجم، بل يحاول أن يفهم المترجم. أما السؤال الرئيسي هو فيما يتعلق بالجودة ونطاق الدلالات التي لم تتم في الترجمة، بسبب أن يبتعد المترجم عنها أو بسبب نقص المترجم. والأخر، تقييم الترجمة على أنها مقالة منفصلة عن نص المصدر.[١٩]

٥. تقييم جودة الترجمة

[١٨] حسن غزالة، *الجامع في الترجمة...*، ص.١٣.

[١٩] حسن غزالة، *الجامع في الترجمة...*، ص.١٤.

السؤال يطرح دائما عند تقييم جودة الترجمة هو: ما هي معايير الترجمة الجيدة؟ وماذا معايير الترجمة السيئة؟ معيار الترجمة نسبية، لأن الميل إلى استخدام المعايير بدلاً من القواعد في تقييم الترجمة. أما الترجمة الجيدة هي الترجمة تجترح بالغرض من نص المصدر، ويتم تفصيلها يعني: في النص الإعلامي: الحقائق المنقولة مقبولة في النص التعبيري: يصبح نجاح الإعلان معيارا في النص الموثوقي أو معبر: الشكل مهم مثل المحتوى (الوظيفة الجمالية للغة) من حيث المبدأ، تقييم الترجمة أسهل من تقييم نص المصدر، لأن الترجمة تقليد من نص المصدر.[٢٠]

ز. منهج البحث

يعتبر طرق البحث عن البيانات من الخطوات المهمة جدا في البحث. يعتمد نجاح البحث على الموقف الذي طوره الباحث، والذي يكون شاملاً وكاملًا في تسجيل كل المعلومات التي يتم الحصول عليها. بشكل عام، يستخدم هذا البحث طرق البحث الوصفية النوعية، بينما تكون إجراءات البحث كما يلي:

١. نوع البحث

في هذا البحث تستخدم الباحثة أسلوب البحث الوصفي النوعي (*library research*). وذلك بتحليل ترجمة الأشعار الواردة في كتاب "ديوان الإمام الشافعي".

[٢٠] حسن غزالة، *الجامع في الترجمة...*،ص.١٥.

بالإضافة إلى ذلك، تستخدم هذه الدراسة بيانات داعمة أخرى في شكل أبحاث سابقة، وكتب داعمة، بالإضافة إلى وسائط المعلومات المتاحة على مواقع الإنترنت.

٢. البيانات ومصادر البيانات

والمصدر الأساسي للبيانات في هذا البحث هو ترجمة أشعار الإمام الشافعي الذي قام بترجمته عبد الرؤوف الصادرة عن Divapress عام ٢٠١٩. أما عن مصادر البيانات فهي كتاب شرح الديوان الإمام الشافعي للمحقق محمد إبراهيم سليم، وأيضا ديوان الإمام الشافعي.

٣. طريقة جمع البيانات

تعد تقنيات جمع البيانات خطوة مهمة في البحث للحصول على بيانات جيدة. في هذا البحث، استخدمت الباحثة في جمعها للبيانات التقنية العشوائية وتقنية تدوين الملاحظات. تم استخدام هذه التقنيات لجمع البيانات من كتابين، وهما: ديوان الإمام الشافعي وكتاب الترجمة الخاص به لعبد الرؤوف. أما التقنية العشوائية فتعرف بأنها "العملية التي تستخدم في اختيار العينات وأخذها للتحليل"[٢١]، وهناك طريقتان لأخذ العينات، وهما: أخذ العينات العشوائية، وأخذ العينات غير العشوائية.[٢٢]

[٢١] Suhlmarsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta,٢٠١٠),hlm.٥٣.

[٢٢] Suhlmarsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik…*,hlm.٥٥.

وخطوات جمع البيانات بطريقة تدوين الملاحظات، فهي قراءة ديوان الإمام الشافعي ومقارنته بترجمته الإندونيسية للمترجم عبد الرؤوف. حيث أولا: تحديد العبارات والكلمات، من العبارات الشعرية في الكتابين المراد تحليلهما، ثانيا: تحليل البيانات التي تم الحصول عليه، ثالثا: تحديد مناهج الترجمة التي استخدمه المترجم في ترجمة الأشعار الموجودة في ديوان الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية، رابعا: نقد الأشعار في الكتاب المترجم، خامسا: استخلاص النتائج.

ح. نظام البحث

نظام البحث في هذا البحث سيكون كالتالي: الباب الأول، يحتوي على خلفية البحث وأسئلة البحث أهداف البحث وأيضا البحث المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث وأخيرا نظام البحث. الباب الثاني، يحتوي على لمحة عن سيرة الإمام الشافعيمن حيث شخصيته ولمحة عن ديوانه وأيضا لمحة عن سيرة المترجم عبد الرؤوف والكتب التي تمّت ترجمته خلال مسيرته وأشعار الإمام الشافعي وترجمته. والباب الثالث، يحتوي على تحليل البيانات وعرضها لمناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الأشعار إلى اللغة الإندونيسية، وتحليل البيانات وعرضها لنقد ترجمة أشعار الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية وفقا لنظرية بيتر نيومارك. الباب الرابع وهي الخاتمة ويحتوي على النتائج حول البحث والاقتراحات للبحوث القادم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع: الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد تحليل الباحثة لترجمة أشعار الإمام الشافعي توصلت الباحثة إلى النتيجة بناءا على مشاكل البحث التي سبقت ذكرها. والنتائج كالتالي:

أولا: ترجم عبد الرؤوف أشعار الإمام الشافعي باستعمال المنهج الدلالي من غير الخروج من النص الأصلي وأنه حافظ على النص ومضمون النص، حيث أنه هنا أراد فقط الترجمة كما جاء في النص وعدم التصرف بحرية في النص وإرتباطه بالنص المراد ترجمته. أما بالنسبة للمنهج الاتصالي فاستطاع المترجم هنا ترجمة النصوص بحرية أكثر دون الإرتباط بالنص الأصلي للشاعر، أي أنه يستطيع الإضافة والحذف في الكلمات الغير قابلة للترجمة أو التي لا يوجد تكافئها في لغة الهدف، ولكن مع محافظة المترجم لمضمون النص وعدم الخروج من المقصود الموجود بداخله، وذلك تسهيلا لإيصال المضمون لجمهور القرّاء وحتى لا يكون هناك غموض عند قرائته.

ثانيا: بناءا على خطوات إجراءات نقد الترجمة لبيتر نيومارك، تلخّص الباحثة أن:

١) أشعار الإمام الشافعي عبارة عن مجموعة من تجارب حياته يتضمن على نظرة فلسفية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

للحياة، وقد تتخذ هذه الأشعار أيضا صورة النصيحة والإرشاد. ٢) يستخدم المترجم المنهج الدلالي لحفظ النص، ويستخدم المترجم المنهج الاتصالي حتى لا يكون نتيجة الترجمة صارمة. مما يعني أن المترجم هنا يميل إلى لغة الهدف، لأنه فضّل المحتوى وتخلّى عن تركيب لغة المصدر ٣) تجد الباحثة الإختلاف في التركيب اللغوي من لغة المصدر إلى لغة الهدف، وتجد أيضا الإستعارات في الكلمات من لغة المصدر، وتجد الإختلافات الثقافية في ترجمة بعض الكلمات من لغة المصدر إلى لغة الهدف. ٤) الدقة المرجعية والعملية للترجمة في الحد المتوسط. ٥) جودة ترجمة أشعار الإمام الشافعي متوسطة.

ب. الإقتراحات

بسبب ضيق الوقت، والطاقة، وقدرة الباحثة، هذه الرسالة ركّزت فقط على المنهج الدلالي والمنهج الاتصالي التي استخدمه المترجم في ترجمة أشعار الإمام الشافعي، وربما هناك نقص أيضا في باب نقد الترجمة. بينما هناك الكثير من نظريات الترجمة التي تحتوي على الكثير من المناهج والتقنيات المستخدمة في الترجمة، وكذلك أيضا نظرية نقد الترجمة لنيومارك نستطيع التعمق فيها أكثر ويكون النقد أكثر حدّة من الذي كتبته الباحثة.

فهناك الكثير التي يمكن التعمق فيها أكثر واتخاذها كبحث في مجال الترجمة، فليس فقط مناقشتها من ناحية المناهج والتقنيات المستخدمة، وأيضا انتقادها. ولكن نستطيع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تحليلها أيضا من ناحية الإيديولوجيا التي تحملها الإنتاج الترجمي وأيضا التعمق في دراسة ثقافة قوم، دولة ما من خلال الإنتاج الترجمي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية

آبادي، الفيروز، *قاموس المحيط عربي-عربي*، (مؤسسة الرسالة، ٢٠٠٥).

ابن منظور، *لسان العرب*، (بيروت: دار صادر، ١٨٨٢).

أبو زهرة،محمد، *الشافعي (حياته وعصره-آراؤه وفقهه)*، (مصر: دار الفكر العربي، ١٩٤٨).

أحمد الفيومي، *المصباح المنير*، (بيروت: دار المنشورات،٢٠٠٠).

باشا، مليكة، *الترجمة التوصيلية والترجمة الدلالية عند بيتر نيومارك*، (غليزان: جامعة أحمد زبانة،٢٠٢٠).

البستاني، فؤاد إفرام، *منجد الطلاب*، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٩).

حسن، عبودي جواد، اختيار المفردات عند الترجمة إلى العربية، (المغرب: إيلاف، ٢٠٠٥).

الحموي، ياقوت، *معجم الأدباء إرشاد الأريب في معرفة الأديب*، (بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٣).

الدقر، عبدالغني، *الإمام الشافعي فقيه السنة الأكبر*، (دمشق: دار القلم، ١٩٩٦).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الزرقاني، محمد عبدالعظيم، *مناهل القرآن في علوم القرآن*، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٩٥).

سليم، محمد إبراهيم، *ديوان الإمام الشافعي المسمى الجوهر النفيس في شعر الإمام محمد بن إدريس*، (مصر: مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٩).

علوان، نعمان شعبان، *قراءة بلاغية في ديوان الإمام الشافعي*، (المدينة: الجامعة الإسلامية،٢٠١١).

عناني، محمد، *النظرية الترجمة الحديثة*، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣).

غزالة، حسن، *الجامع في الترجمة*، من الترجمة الإنجليزية لكتاب بيتر نيومارك، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦).

مجمع اللغة العربية، *معجم الوسيط*، (بيروت: مطابع الأوغست، ١٩٨٩).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الأجنبية

Catford, J. C, *A Linguistic Theory of Translation*, (Oxford: Oxford University Press, ١٩٧٨).

Mott,Brian, *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*, (Barcelona: PPU,١٩٩٣).

Nababan, M.R, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣).

Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, (UK: Pergamon Press,١٩٨٢).

Newmark, Peter, *The Translation of Authoritative Statements: A discussion*, (In Meta, XXXVII,٤,١٩٨٢).

Newmark,Peter, *A Textbook of Translation*, (London: Prentice Hall, ١٩٨٨).

Nida, E. A. and Taber, C. R, *The Theory and Practice of Translation: Volume VIII*, (Leiden: United Bible Societies, ١٩٨٢).

Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of A Model for Translation-oriented text analysis*, (Rodopi,٢٠٠٥).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الإندونيسية

A.W.Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Kamus AL-munawwir Indonesia-arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif,٢٠٠٧).

Abdul Rouf, *Syarah Diwan Imam Asy-syafi'i*, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠١٩).

Akmaliyah, *Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahjan*, (Bandung: N&Z Press, ٢٠١٢).

Arikunto, Suharismi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta,٢٠١٠).

Burdah,Ibnu, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤).

Fatawi,M.Faisol, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika,٢٠١٧).

Heriwati, Rini, *Strategi Penerjemahan Metafora Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam Novel Life of Pi* (Tesis S٢ Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang, ٢٠١٨).

Hidayatullah, Moch Syarif, *Seluk-beluk penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Grasindo,٢٠١٧).

Khabibah, Nur, *Aplikasi Kaidah Kebahasaan Tataran Ejaan pada Artikel Surat Kabar Merapi*, (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, ٢٠١٧).

Nurgiyantoro, Burhan, *Sastra Sebagai Pemahaman Antarbudaya*, Jurnal Cakrawala Pendidikan, No.١, November ١٩٩٥).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Ridlo, Abdullah, *Kompleksitas Gaya Bahasa Diwan Al-Imam Asy-syafi'i (Studi Analisis Stilistika)*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٧).

Sutopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Surakarta: Sebelas Maret University Press, ٢٠٠٢).

المراجع الإنترنيتية

Dr. Abdul Rouf, Lc.,M.Ag. (pascasarjana-ptiq.ac.id)

https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/utang

Profil Ustadz Dr. Abdul Rouf (cariustadz.id)

Selamat Jalan Dr. KH. Abdul Rouf, Lc., M.Ag. | FAKULTAS USHULUDDIN (ptiq.ac.id)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA